



Total number of document(s): 1

文江學海
A22

恆管譯站

Wen Wei Po

王紅華
2017-11-08

影視標題翻譯「忠實的背叛」

正如人如其名一樣，影視標題也有着同等重要的作用。平淡無奇的標題會讓人覺得索然無味，提不起任何興趣；而恰如其分的標題則能吸引人的眼球，從而增加收視率或賣座率。當影視作品引入外國時，其標題的翻譯亦具有舉足輕重的地位。下面以幾個實例來談談影視標題翻譯的注意事項。

譯名符劇情 引美詩作易共鳴

《那年花開月正圓》是今年一部內地熱播的大劇，由孫儷、陳曉等領銜主演。該劇具有極高的收視率，在新加坡、美國、加拿大、新西蘭、菲律賓、馬來西亞、泰國、韓國等地先後播出。

這部劇的英文譯名為Nothing Gold Can Stay（美景易逝）。中文標題給人以美好的聯想：那年，花開了，月亮很圓，沒有比這更讓人沉醉了。單看中文，此劇似乎是一個甜美的故事。

然而，英文標題卻給人一種扼腕的感覺：美好的事物都不能持久，一切只是曇花一現。單看英文，此劇應是一個悲傷的故事。那這個譯文是否背叛了原文呢？筆者認為不然，這種翻譯若然是背叛，亦是「忠實的背叛」，原因有二：

其一，譯文更真實地再現了整個電視劇的基調，符合整體的劇情。該劇所刻畫的主要人物周瑩歷經波折，完成了從街頭藝人到陝西女首富的逆襲。

就商業而言，女主角是成功的；但就愛情而言，卻是令人嘆息的。女主角跌宕起伏的人生遇到了3段真情，其中一段她視為兄妹情；在另兩段情愛中，她所真愛的兩個男人卻先後離她而去，撒手人寰。譯文更好地再現了這種傷感。

其二，譯文借用了美國著名詩人Robert Frost廣為流傳的一篇詩作的名字。英美的觀眾可能對此更為熟悉，從而引發其對該劇的興趣。

「廝殺」更能引聯想

此外，在翻譯影視標題時我們還需要仔細斟酌選詞。不同的選詞會帶來不同的效果。比如最近上映的一部電影《廝殺密室》（Escape Room）。

海報描述這部電影為「Hit爆全球『逃出密室』真人遊戲亡命改編」。中文譯名採用了「廝殺」而非「逃出」。這是譯者選詞的一種體現；「廝殺」一詞更具刺激性，可帶來一定血腥場景的聯想，因此可吸引一些重口味的人群；而廝殺結果如何亦具有一定的懸念性。所以，相對而言，此處選用「廝殺」是一個更好的選擇。

由此可見，標題雖細小，翻譯見真功。■ **恒生管理學院**翻譯學院助理教授 王紅華博士

隔星期三見報

DOCUMENT ID: 201711083126556

Source: Wisers electronic service. This content, the trademarks and logos belong to Wisers, the relevant organizations or copyright owners. All rights reserved. Any content provided by user is the responsibility of the user and Wisers is not responsible for such content, copyright clearance or any damage/loss suffered as a result.

----- 1 -----

WiseNews Wisers Information Limited Enquiry: (852) 2948 3888 Email: sales@wisers.com Web site: <http://www.wisers.com>
Copyright (c)2017Wisers Information Limited. All Rights Reserved.